

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската общност за атомна енергия (ЕВРАТОМ) и правителството на Канада, което заменя „Временното споразумение относно обогатяването, повторното преработване и последващото съхранение на ядрено гориво в Общността”, което представлява приложение В към Споразумението под формата на размяна на писма от 16 януари 1978 година между ЕВРАТОМ и правителството на Канада

(82/52/ЕВРАТОМ)

Брюксел, 18 декември 1981 г.

А. Писмо от правителството на Канада

Уважаеми Господине,

1. Имам чест да се позова на размяната на писма от 16 януари 1978 г. между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия (ЕВРАТОМ) (наричана по-долу „размяната на писма”) за изменение на Споразумението между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия за сътрудничество за използване на ядрената енергия за мирни цели, сключено на 6 октомври 1959 г. (наричано по-долу „Споразумението”), и по-конкретно доколкото то се отнася до предпазните клаузи (последвано от допълнителна размяна на писма). Аз се позовавам по-конкретно на буква д) от размяната на писма, в която се заявява следното:

„Горивото, упоменато в буква в), се обогатява над 20% или се преработва отново, а обогатените над 20% плутоний и уран се съхраняват само при условията, договорени писмено между страните (Виж приложение В: временно споразумение относно обогатяването, повторното преработване и последващото съхранение на ядрено гориво в рамките на Общността и Канада).”

Параграф 5 от приложение В постановява, че страните ще започнат преговори незабавно след 31 декември 1979 г. или след приключването на Международната оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯГЦ), в зависимост от това, кое от двете настъпи по-рано във времето, с цел да заменят временното споразумение с други договорености, които ще вземат под внимание, *inter alia*, всички резултати на Международната оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯГЦ), които имат отношение към посочените дейности.

2. Тези преговори вече приключиха и аз имам честта да предложа следното: основните насоки, изложени по-долу, да обхванат повторното преработване и съхранението и използването на плутоний:

а) ефективното задължение за неразпространение трябва да бъде факт и трябва да продължи да се поддържа от страната, която възнамерява да извършва повторно преработване и съхранение и използването на плутоний;

б) цялото количество ядрено гориво, което е предмет на задължението за използване за мирни цели в инсталации, които извършват повторно преработване, както и съхранението и използването на плутоний следва да бъдат предмет на предпазните клаузи на МАГАТЕ;

в) цялото количество ядрено гориво, което е предмет на задължението за използване за мирни цели в инсталации за преработване и последващо съхранение и използване, включително свързаният с това превоз, е предмет на адекватни мерки за физическа защита;

г) страните трябва да разработят взаимно приемливи процедури за уведомление и отчет на горивото;

д) всяка страна, която предвижда подобни дейности, трябва да предостави описание на сегашната си програма за използване на ядрената енергия и на бъдещата програма в тази област, като включи по-конкретно подробно описание на политиката, правните и законодателни елементи, свързани с повторното преработване и съхранението и използването на плутоний;

е) страните се договарят за периодични и навременни консултации, на които, *inter alia*, информацията, предоставяна съгласно буква д), следва да бъде актуализирана, а съществените промени в програмата за ядрената енергия трябва да бъдат предмет на най-подробно обсъждане;

ж) повторното преработване и съхранението на плутоний трябва да се извършва, само когато информацията, предоставена за програмата за използване на ядрената енергия на съответната страна, е получена и когато начинанията, договореностите и останалата информация, така както са посочени в основните насоки, са реализирани или са били получени, а също така когато страните са се договорили, че повторното преработване и съхранението на плутоний представляват неразделна част от описаната по-горе програма за използване на ядрената енергия; в случаите, когато се предлага повторно преработване или съхранение на плутоний в отсъствие на тези условия, подобни дейности могат да се извършват, само ако страните са се договорили за това чрез консултации, каквито се свикват незабавно с цел обсъждане на предложения от такъв характер;

з) предвижданото повторно преработване и съхранение на плутоний може да се извършва само дотолкова, доколкото въпросната страна не е променила поетите от нея ангажименти в областта на неразпространението (на ядрени материали) и доколкото тя спазва задължението да свиква периодически и навременни консултации, както това е посочено в буква е) от основните насоки.

3. Отбелязвам, че Канада и Общността са се договорили, че целите на посочените по-горе основни насоки са изпълнени.

Отбелязвам, по-конкретно, че Канада и Общността и нейните държави-членки, в рамките на своите компетенции, са поели ефективно задължение за неразпространение (на ядрени материали), като са предали всички материали по този въпрос на МАГАТЕ във връзка с предпазните клаузи, и че са поели също така

ефективно задължение във връзка с мерките за физическа защита, посочени по-конкретно в букви в) и ж) от размяната на писма, извършена чрез размяна на писма между министрите на външните работи на държавите-членки и посланиците на Канада, съдържащи описание на сегашната и бъдеща програма за използване на ядрената енергия на Общността и нейните държави-членки, и че е уреден начинът на уведомление и процедурите за отчет на горивото.

4. Накрая отбелязвам, че тези договорености отчитат, *inter alia*, резултатите от проучванията на Международната оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯГЦ) за въпросните операции, както е предвидено в точка 5 от приложение В към размяната на писма. Отбелязвам, по-конкретно, че страните потвърждават, че отделянето, съхранението, превоза и използването на плутоний изискват специални мерки, които намаляват риска от разпространение; че страните са решени да продължат да поддържат развитието на международните предпазни мерки и на другите мерки за неразпространение, които са свързани с повторното обработване на плутония, включително на ефективна и общоприемлива международна схема за съхранение на плутония; че страните признават ролята на повторното преработване във връзка с максималното използване на наличните ресурси и управлението на материалите, съдържащи се в изразходваното гориво, или на другите начини на използването за мирни цели, които не водят до експлозия, включително научните изследвания и по-конкретно изследванията в контекста на големи програми за използване на ядрената енергия; че страните желаят предсказуемо и практическо изпълнение на буква д) от размяната на писма, като взимат под внимание както своята решимост да гарантират по-нататъшното изпълнение на целите на неразпространението, така и дългосрочните нужди на програмите на страните за използване на ядрената енергия.

5. Имам честта да уведомя Комисията, че в съответствие с гореизложеното и съгласно буква д) от размяната на писма, правителството на Канада е съгласно с това, горивото, което е предмет на настоящото споразумение, да бъде повторно преработвано, а плутоният – съхранен в рамките на текущата и бъдеща програми за използване на ядрената енергия, които са разработени и се актуализират периодически от Общността и от нейните държави-членки.

6. Имам честта да уведомя Комисията, че споразумението, посочено от правителството на Канада в параграф 5, остава в сила дотогава, докато бъдат изпълнени следните условия:

- (i) Общността да продължи да изпълнява своето задължение за неразпространение във връзка с основна насока (а), посочена в буква в) от размяната на писма, и
- (ii) Общността да продължи да се консултира с правителството на Канада, съгласно разпоредбите на споразумението, с цел да актуализира упоменатите по-горе програми за използване на ядрената енергия и да информира правителството на Канада за всички важни промени в тази област.

7. Буква д) от размяната на писма предвижда горивото, което е предмет на споразумението, да се обогатява над 20%, а уранът, обогатяван над 20%, да се складира само при условия, договорени писмено между страните. Имам чест да

предложа на страните да се консултират помежду си в срок от 40 дена след получаването на искане, от която и да е страна за обсъждане на предложенията относно условията, които следва да бъдат договорени писмено във връзка със съхранение то на обогатеното над 20% гориво, което е предмет на това споразумение, както и на обогатения над 20% уран.

8. Имам честта да потвърдя, че документите, съдържащи описанието на сегашните и бъдещи програми за използване на ядрената енергия на Общността и нейните държави-членки са поверителни за договарящите се страни.

9. Ако гореизложеното е приемливо за Европейската общност за атомна енергия, имам честта да предложа настоящото писмо, което е автентично и е съставено на английски и френски език, заедно с отговора на Ваше превъзходителство да съставляват споразумението, което се налага по силата на буква д) от размяната на писма, и да замени както приложение В към него, така и размяната на писма от 23 декември 1980 г. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на отговора на Ваше превъзходителство на това писмо.

Моля приемерте, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

Wilhelm HAFERKAMP

Заместник-председател на Европейските общности

200 Rue de la Loi

B-1049 Брюксел

Брюксел, 18 декември 1981 г.

Б. Писмо от Общността

Ваше превъзходителство,

Имаме честта да потвърдим получаването на Вашето писмо с днешна дата, което гласи следното:

„ 1. Имам чест да се позова на размяната на писма от 16 януари 1978 г. между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия (ЕВРАТОМ) (наричана по-долу „размяната на писма“) за изменение на Споразумението между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия за сътрудничество за използване на ядрената енергия за мирни цели, сключено на 6 октомври 1959 г. (наричано по-долу „Споразумението“), и по-конкретно доколкото то се отнася до предпазните клаузи (последвано от допълнителна размяна на писма). Аз се позовавам по-конкретно на буква д) от размяната на писма, в която се заявява следното:

„Горивото, упоменато в буква в), се обогатява над 20% или се преработва отново, а обогатените над 20% плутоний и уран се съхраняват само при условията, договорени писмено между страните (Виж приложение В: временно споразумение относно обогатяването, повторното преработване и последващото съхранение на ядрено гориво в рамките на Общността и Канада).”

Параграф 5 от приложение В постановява, че страните ще започнат преговори незабавно след 31 декември 1979 г. или след приключването на Международната оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯГЦ), в зависимост от това, кое от двете настъпи по-рано във времето, с цел да заменят временното споразумение с други договорености, които ще вземат под внимание, *inter alia*, всички резултати на Международната оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯГЦ), които имат отношение към посочените дейности.

2. Тези преговори вече приключиха и аз имам честта да предложа следното: основните насоки, изложени по-долу, да обхванат повторното преработване и съхранението и използването на плутоний:

а) ефективното задължение за неразпространение трябва да бъде факт и трябва да продължи да се поддържа от страната, която възнамерява да извършва повторно преработване и съхранение и използването на плутоний;

б) цялото количество ядрено гориво, което е предмет на задължението за използване за мирни цели в инсталации, които извършват повторно преработване, както и съхранението и използването на плутоний следва да бъдат предмет на предпазните клаузи на МАГАТЕ;

в) цялото количество ядрено гориво, което е предмет на задължението за използване за мирни цели в инсталации за преработване и последващо

съхранение и използване, включително свързаният с това превоз, е предмет на адекватни мерки за физическа защита;

г) страните трябва да разработят взаимно приемливи процедури за уведомление и отчет на горивото;

д) всяка страна, която предвижда подобни дейности, трябва да предостави описание на сегашната си програма за използване на ядрената енергия и на бъдещата програма в тази област, като включи по-конкретно подробно описание на политиката, правните и законодателни елементи, свързани с повторното преработване и съхранението и използването на плутоний;

е) страните се договарят за периодични и навременни консултации, на които, *inter alia*, информацията, предоставяна съгласно буква д), следва да бъде актуализирана, а съществените промени в програмата за ядрената енергия трябва да бъдат предмет на най-подробно обсъждане;

ж) повторното преработване и съхранението на плутоний трябва да се извършва, само когато информацията, предоставена за програмата за използване на ядрената енергия на съответната страна, е получена и когато начинанията, договореностите и останалата информация, така както са посочени в основните насоки, са реализирани или са били получени, а също така когато страните са се договорили, че повторното преработване и съхранението на плутоний представляват неразделна част от описаната по-горе програма за използване на ядрената енергия; в случаите, когато се предлага повторно преработване или съхранение на плутоний в отсъствие на тези условия, подобни дейности могат да се извършват, само ако страните са се договорили за това чрез консултации, каквито се свикват незабавно с цел обсъждане на предложения от такъв характер;

з) предвижданото повторно преработване и съхранение на плутоний може да се извършва само дотолкова, доколкото въпросната страна не е променила поетите от нея ангажменти в областта на неразпространението (на ядрени материали) и доколкото тя спазва задължението да свиква периодически и навременни консултации, както това е посочено в буква е) от основните насоки.

3. Отбелязвам, че Канада и Общността са се договорили, че целите на посочените по-горе основни насоки са изпълнени.

Отбелязвам, по-конкретно, че Канада и Общността и нейните държави-членки, в рамките на своите компетенции, са поели ефективно задължение за неразпространение (на ядрени материали), като са предали всички материали по този въпрос на МАГАТЕ във връзка с предпазните клаузи, и че са поели също така ефективно задължение във връзка с мерките за физическа защита, посочени по-конкретно в букви в) и ж) от размяната на писма, извършена чрез размяна на писма между министрите на външните работи на държавите-членки и посланиците на Канада, съдържащи описание на сегашната и бъдеща програма за използване на ядрената енергия на Общността и нейните държави-членки, и че е уреден начинът на уведомление и процедурите за отчет на горивото.

4. Накрая отбелязвам, че тези договорености отчитат, *inter alia*, резултатите от проучванията на Международната оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯГЦ) за въпросните операции, както е предвидено в точка 5 от приложение В към размяната на писма. Отбелязвам, по-конкретно, че страните потвърждават, че отделянето, съхранението, превоза и използването на плутоний изискват специални мерки, които намаляват риска от разпространение; че страните са решени да продължат да поддържат развитието на международните предпазни мерки и на другите мерки за неразпространение, които са свързани с повторното обработване на плутония, включително на ефективна и общоприемлива международна схема за съхранение на плутония; че страните признават ролята на повторното преработване във връзка с максималното използване на наличните ресурси и управлението на материалите, съдържащи се в изразходваното гориво, или на другите начини на използването за мирни цели, които не водят до експлозия, включително научните изследвания и по-конкретно изследванията в контекста на големи програми за използване на ядрената енергия; че страните желаят предсказуемо и практическо изпълнение на буква д) от размяната на писма, като взимат под внимание както своята решимост да гарантират по-нататъшното изпълнение на целите на неразпространението, така и дългосрочните нужди на програмите на страните за използване на ядрената енергия.

5. Имам честта да уведомя Комисията, че в съответствие с гореизложеното и съгласно буква д) от размяната на писма, правителството на Канада е съгласно с това, горивото, което е предмет на настоящото споразумение, да бъде повторно преработвано, а плутоният – съхранен в рамките на текущата и бъдеща програми за използване на ядрената енергия, които са разработени и се актуализират периодически от Общността и от нейните държави-членки.

6. Имам честта да уведомя Комисията, че споразумението, посочено от правителството на Канада в параграф 5, остава в сила дотогава, докато бъдат изпълнени следните условия:

- (iii) Общността да продължи да изпълнява своето задължение за неразпространение във връзка с основна насока (а), посочена в буква в) от размяната на писма, и
- (iv) Общността да продължи да се консултира с правителството на Канада, съгласно разпоредбите на споразумението, с цел да актуализира упоменатите по-горе програми за използване на ядрената енергия и да информира правителството на Канада за всички важни промени в тази област.

7. Буква д) от размяната на писма предвижда горивото, което е предмет на споразумението, да се обогатява над 20%, а уранът, обогатяван над 20%, да се складира само при условия, договорени писмено между страните. Имам чест да предложа на страните да се консултират помежду си в срок от 40 дена след получаването на искане, от която и да е страна за обсъждане на предложенията относно условията, които следва да бъдат договорени писмено във връзка със съхранение то на обогатеното над 20% гориво, което е предмет на това споразумение, както и на обогатения над 20% уран.

8. Имам честта да потвърдя, че документите, съдържащи описанието на сегашните и бъдещи програми за използване на ядрената енергия на Общността и нейните държави-членки са поверителни за договарящите се страни.

9. Ако гореизложеното е приемливо за Европейската общност за атомна енергия, имам честта да предложа настоящото писмо, което е автентично и е съставено на английски и френски език, заедно с отговора на Ваше превъзходителство да съставляват споразумението, което се налага по силата на буква д) от размяната на писма, и да замени както приложение В към него, така и размяната на писма от 23 декември 1980 г. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на отговора на Ваше превъзходителство на това писмо.”

Освен това, бих искал да Ви уведомя, че Европейската общност за атомна енергия си взема бележка във връзка с основните насоки, изложени от правителството на Канада в писмото на Ваше превъзходителство, и приема, че те трябва да обхванат повторното преработване на горивото, което е предмет на споразумението, и съхранението на получения по този начин плутоний, и е съгласна с това, че писмото на Ваше превъзходителство и настоящият отговор съставляват споразумението, изискуемо по силата на буква д) от размяната на писма, и че то заменя както приложение В към него, така и размяната на писма от 23 декември 1980 г.

Моля приемете, Ваше превъзходителство, моите най-високи почитания.

Г-н Richard TAIT

*Извънреден и пълномощен посланик
Ръководител на Представителството на Канада
в Европейските общности*